
Johannes Raths Herero-Fabelsammlung

▶ Martina Anissa Strommer

Johannes und Anna Rath, ca. 1853



Johannes Rath

- ▶ 1816 geboren in Wien, Österreich
- ▶ 1845 Ankunft in Namibia, Herero-Missionar für RMG
- ▶ 1859 Frau und 4 Kinder sterben bei Schiffbruch
- ▶ 1861 verlässt Namibia, erreicht Kapstadt
- ▶ 1903 stirbt bei Kapstadt

Südliches Afrika, Mitte 19. Jh.



Raths Sprachforschung

- ▶ Erste Herero-Fibel
- ▶ Erste Herero-Predigt
- ▶ Übersetzte zahlreiche christliche Texte
- ▶ Korpusplanung
- ▶ Fast 2.000 Seiten Wortlisten (Manuskript)
- ▶ Unterstützte Carl Hugo Hahn
- ▶ Nama-Grammatik-Büchlein
- ▶ Sammelte und übersetzte 25 Herero-Fabeln

Charakteristika

- ▶ Raths Bezeichnung: Fabeln
- ▶ Protagonisten sind Tiere mit menschlichen Eigenschaften
- ▶ Oft ätiologisch, moralische Botschaft?
- ▶ Für „children, and also simple-minded grown-up people, whose taste has not been spoiled by the poison of over-exciting reading“ (Bleek 1864: xxiii)
- ▶ Henrichsen (1997: 314): Volkserzählungen, Einteilung in ovimbahere „Fabeln“ und oviharere „Märchen“, „moralische Parabeln [...], in denen soziale Rollen sowie alltägliche Probleme und Konflikte thematisiert und für die ErzählerInnen und ZuhörerInnen ‚erfahrbar‘ werden“.
- ▶ Lehnfabeln von Nama?

Entstehung

- ▶ Erzählen – niederschreiben – sammeln
- ▶ Keine Hinweise auf Entstehung in Raths Nachlass
- ▶ Hypothese Henrichsen: Rath schrieb die Fabeln 1861/2 auf Bleeks Anfrage in Südafrika mit dort ansässigen Herero-Frauen nieder
- ▶ ABER: NLSA-Manuskript von 1859, Sammlung wuchs über längeren Zeitraum
- ▶ Vermutlich: Mädchen erzählten Rath die Geschichten
- ▶ Hahns Informantin: Johanna Gertze, Raths Informantin: Johannas Schwester?

Motivation

- ▶ Textkorpus für Sprachstudium und -forschung (vgl. Callaway 1868 und Grout 1859 für Zulu)
- ▶ Bleek (1864: xxv): observing the working of the human mind in its most primitive stages
- ▶ Kulturgut bewahren, Rechtfertigung

Manuskripte und frühe Publikationen

- ▶ National Library of South Africa: 6 Texte
- ▶ University of Cape Town: 24 Texte
- ▶ Archiv der Evangelical Lutheran Church in the Republic of Namibia (Windhoek): 25 Herero-Texte und 1 Aandonga-Fabel

Publikationen:

- ▶ Bleek 1862 und 1864: Der Elefant und die Schildkröte
- ▶ Bleek 1864: The unreasonable child
- ▶ T. Hahn 1868: 3 Erzählungen

Publikationen der Kolonialzeit

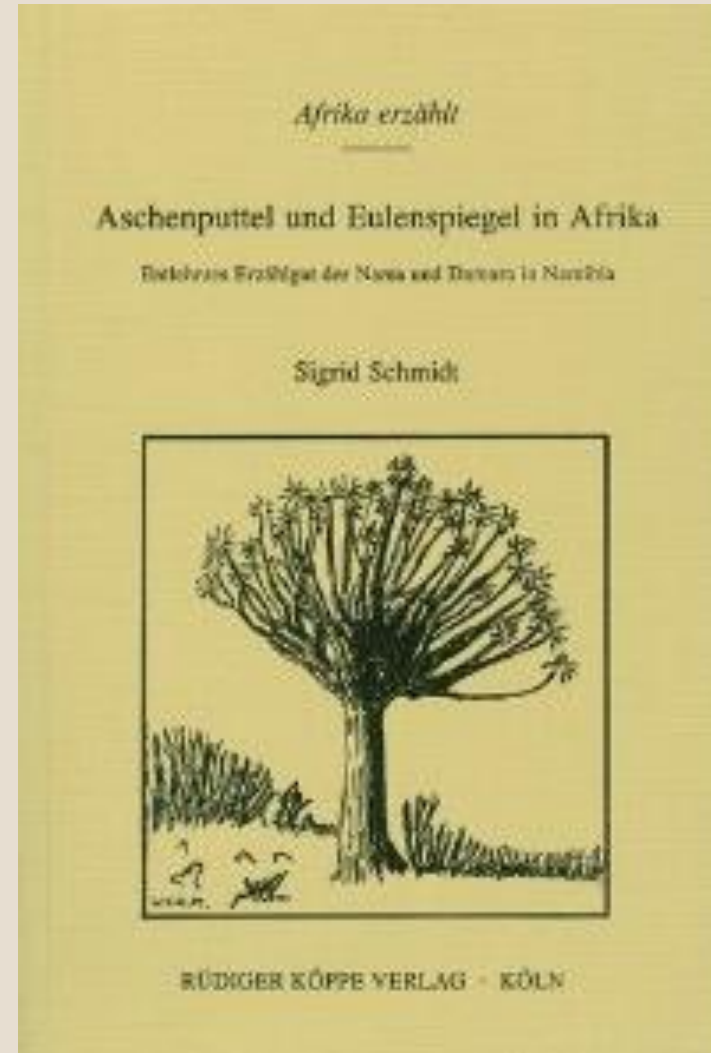
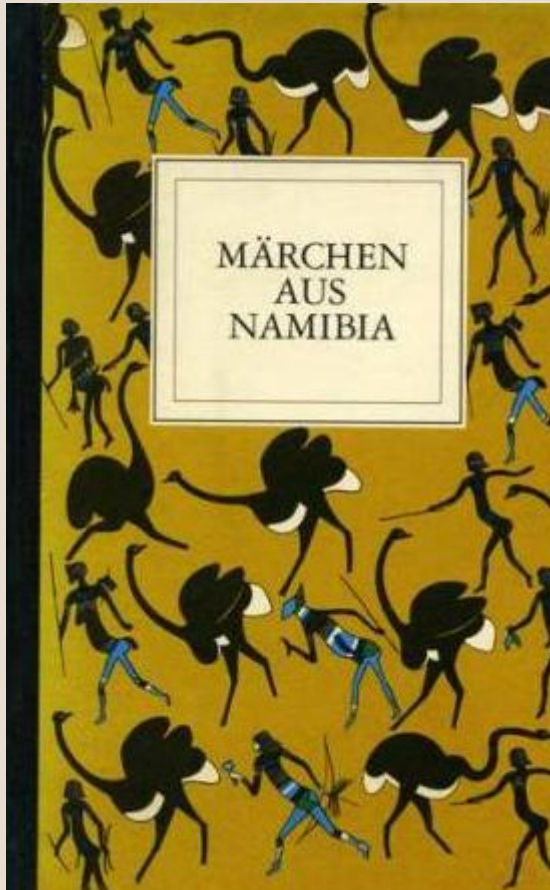
- ▶ Brincker 1886 (Anhang): 15 Erzählungen
- ▶ Schultze 1907: Landschaft, Tierwelt, Menschen, Geistestätigkeit („Keime einer Literatur“: 162 Seiten Sagen, Lieder, Rätsel)

Rath in modernen Sammlungen

- ▶ Dammann, Ernst (1987): Was die Herero erzählten und sangen
- ▶ Daymond, Margaret J. (2003, Hg.): Women writing Africa: the southern region.

- ▶ Märchen-Sammlungen
- ▶ Gender-Perspektive: Informantinnen, Verhandlung von Geschlechterrollen und Verwandtschaftsbeziehungen

Schmidt (1980, 1991)



Zusammenfassung

- ▶ Entstehung der Sammlung unklar
- ▶ Europäische Kategorien und Maßstäbe
- ▶ Widerspruch primitiv vs. entwickelt
- ▶ Instrumentalisiert, um kulturelle Unterschiede darzustellen (Europa/Afrika, Herero>Nama)
- ▶ Exotische Kuriosität
- ▶ Erzählungen noch immer weit verbreitet

Bibliographie

- ▶ Bleek, Wilhelm Heinrich Immanuel (1862): The library of his Excellency Sir George Grey, K.C.B. Manuscripts and incunables. Vol. III, Part I. London: Trübner.
- ▶ Bleek, Wilhelm Heinrich Immanuel (1864): Reynard the Fox in South Africa or Hottentot fables and tales. London: Trübner.
- ▶ Brincker, Peter Heinrich (1886): Wörterbuch und kurzgefasste Grammatik des Otji-Hélero mit Beifügung verwandter Ausdrücke und Formen des Oshi-Ndonga – Otji-Ambo. Leipzig: Weigel.
- ▶ Dammann, Ernst (1987): Was die Herero erzählten und sangen. Berlin: Reimer.
- ▶ Daymond, Margaret J. (2003, Hg.): Women writing Africa: the southern region. New York: Feminist Press at the City University of New York.
- ▶ Hahn, Theophilus (1868): Sagen und Märchen der Ova-Herero in Südafrika. In: Globus 13, 268-270, 308-311.
- ▶ Henrichsen, Dag (1997): Herrschaft und Identifikation im vorkolonialen Zentralnamibia. Das Herero- und Damaraland im 19. Jahrhundert. Dissertation Universität Hamburg.
- ▶ Schmidt, Sigrid (1980): Märchen aus Namibia. Düsseldorf, Köln: Diederich.
- ▶ Schmidt, Sigrid (1982): Khoisan folktales. Original sources and republications. In: African Studies 41 (2), 203-212.
- ▶ Schmidt, Sigrid (1991): Aschenputtel und Eulenspiegel in Afrika. Entlehntes Erzählgut der Nama und Damara in Namibia. Köln: Köppe.
- ▶ Schmidt, Sigrid (1996): Tiergeschichten in Afrika. Erzählungen der Damara und Nama. Köln: Köppe.
- ▶ Schmidt, Sigrid (1997): Sammler und Sammlungen von Nama/Damara-Volkserzählungen 1779 bis 1945. In: Journal der Namibia Wissenschaftlichen Gesellschaft 45, 57-72.
- ▶ Schultze, Leonhard (1907): Aus Namaland und Kalahari. Jena: Fischer.

Vielen Dank!

▶ anissa.strommer@gmail.com